

ユライア・ヒープの言語

有岡拓也¹ 吉田孝夫

本論はイギリスの文豪チャールズ・ディケンズ (Charles Dickens, 1812-70) の第 8 番目の小説、『デイヴィッド・コパフィールド』 (*David Copperfield* (1849-50)) の登場人物、ユライア・ヒープ (Uriah Heep) の言語を取り上げる。

ユライアは、主人公デイヴィッド・コパフィールドが第 2 の学校生活を始めるにあたり、ミスター・ウィックフィールドの家で下宿した時、その下宿先のウィックフィールド法律事務所で働いていた。ユライアはいつも自分を卑下し、出世は無縁と公言している。しかし時間が経つにつれて、少しずつ本性を露呈するようになる。ユライアはミスター・ミコーバーを自分の手足の様に使い、数々の不正を行い、後にウィックフィールド法律事務所乗っ取りに成功する。ウィックフィールドの娘であり、後にデイヴィッドの再婚相手になるアグネスに恋心を抱いており、デイヴィッドに対しては、仕事ばかりではなく、恋愛でも敵対心を抱いている。

ディケンズはユライアの無気味な様子をデイヴィッドの言葉を借りて、次の様に述べている。

whose hair was cropped as close as the closest stubble; who had hardly any eyebrows, and no eyelashes, and eyes of a red-brown, so unsheltered and unshaded, that I remember wondering how he went to sleep. He was high-shouldered and bony; dressed in decent black, with a white wisp of a neckcloth; buttoned up to the throat; and had a long, lank, skeleton hand, which particularly attracted my attention.

「頭は、まるで地面すれすれに刈った切株のように、短く刈り上げられており、しかも眉毛とか、^{まつげ}睫毛とかいったものが、ほとんどない。したがって、茶色に近いその目は、まるで裸のむき出しで、今も思い出すが、いったい、どうして眠るのだろうか、そのとき、不思議に思ったのを憶えている。身体全体骨ばった、怒り肩で、服は、なかなか上品な黒服だが、白い端きれのようなネクタイをつけ、ボタンは、咽喉のところまで、きっちりはめている。長い、骨と皮ばかりの骸骨みたいな手をして、それが特に私の注意を引いた」(p.270)

The disagreeable dints I have formerly described in his nostrils coming and going with his breath, and a snaky undulation pervading his frame from his chin to his boots, I decided in my own mind that I dis-

¹ 九州産業大学大学院国際文化研究科博士課程

liked him intensely. 「そして、いつかも言った、鼻の薄気味悪い凹みが呼吸をするたびに、出たり、引っ込んだりする。おまけに、顎のあたりから、靴の先まで、まるで蛇のように、全身をくねらせるのだ。なんという嫌な男—私はあらためて、心の中で、そう思った」 (p.469)

ゴールドディングはユライアの言葉について Basically, Heep's speech is fairly standard, but Dickens adds a sprinkling of non-standard deviations, above all when he wishes to create a somewhat more negative effect. 「基本的にはヒープの言語はかなり標準的である。しかしディケンズは時折、標準英語から逸脱した表現を使わせている。とりわけ彼がより否定的な効果を出したいときはそうである」¹⁾と述べている。

本論ではユライア・ヒープの言語を、慇懃無礼な言葉、呼称、(h)umble 「卑しい」と類語、頭文字 'h' の欠落、代名詞の俗語用法、文法違反の観点から考察する。本文引用のテキストは山本忠雄註訳 *David Copperfield* (vols. I, II, III) 研究社英文学双書を使用した。

(1) 慇懃無礼な言葉

ユライアはデイヴィッドに対して慇懃無礼な言葉を用いるが、その一つが心にもない感謝の言葉 thankful 「ありがたい」である。ユライアはこの語を何度も繰り返し強調するが、そのことがかえって心のこもらないわざとらしさを示している。

“We live in a numble abode, Master Copperfield, but have much to be thankful for. My father's former calling was umble. He was a sexton.”

“What is he now?” I asked.

“He is a partaker of glory at present, Master Copperfield,” said Uriah Heep. “But we have much to be thankful for. How much have I to be thankful for in living with Mr. Wickfield!”

I asked Uriah if he had been with Mr. Wickfield long?

“I have been with him going on four year, Master Copperfield,” said Uriah; shutting up his book, after carefully marking the place where he had left off. “Since a year after my father's death. How much have I to be thankful for, in that! How much have I to be thankful for, in that!” (pp. 290-291)

デイヴィッドがアグネスの美しさに言及したとき、ユライアはまるで自分が褒められているかのように間投詞 ‘oh’ を ‘thank you’ の前につけて繰り返す。

“You thought her looking very beautiful to-night, Master Copperfield?”

“I thought her looking as she always does: superior, in all respects, to every one around her,” I returned.

“Oh, thank you! It's so true!” he cried. “Oh, thank you very much for that!” (pp. 472-473)

デイヴィッドが将来の計画を決めかねているにも関わらずユライアは I should think you come

into the business at last. 「最終的には坊っちゃんも法律の方の仕事にお進みになるんでしょうねえ」を繰り返し、indeed「本当に」やcertainly「間違いなく」を加えて強調する。

“Oh, indeed!” exclaimed Uriah. “I should think you would come into the business at last, Master Copperfield!”

I protested that I had no views of that sort, and that no such scheme was entertained in my behalf by anybody; but Uriah insisted on blandly replying to all my assurances, “Oh, yes, Master Copperfield, I should think you would, indeed!” and, “Oh, indeed, Master Copperfield, I should think you would, certainly!” over and over again. (p. 292)

ユライアは感嘆文を用いるが、彼の用いる感嘆文は心のこもった感嘆ではなく、相手を見下したものである。

“What a prophet you have shown yourself, Mister Copperfield!” pursued Uriah. “Dear me, what a prophet you have proved yourself to be! Don’t you remember saying to me once, that perhaps I should be a partner in Mr. Wickfield’s business, and perhaps it might be Wickfield and Heep? *You* may not recollect it; but when a person is umble, Master Copperfield, a person treasures such things up!” (p. 469)

ウィックフィールドに対しては思ってもいないworthy「立派な」という言葉を用いている。

“Oh what a worthy man he (i.e. Mr. Wickfield) is, Mister Copperfield, but how imprudent he has been!” (p. 470)

“If any one else had been in my place during the last few years, by this time he would have had Mr. Wickfield (oh, what a worthy man he is, Master Copperfield, too!) under his thumb. Un—der—his thumb,” said Uriah, very slowly. (p. 471)

(2) 呼称

ユライアはデイヴィッドに3つの異なる呼称 Master Copperfield (コパフィールド坊ちゃん), Mr. Copperfield (コパフィールドさん), Copperfield (コパフィールド) を用いる。これはユライアが意識的にデイヴィッドの呼称を使い分けることにより、デイヴィッドに対する自分の立場を明確に位置付けようとしているためである。ユライアはデイヴィッドに対してライバル意識を持っており、その一つが呼称に表れている。この3つの異なる呼称から、ユライアという人物の特徴や性質、またデイヴィッドとの人間関係の変化を見ることが出来る。

最初の呼称 (Master Copperfield)

デイヴィッドはミス・ベッチーの援助で、第2の学校に行くことになる。しかし、どうして

も理想の下宿先を見つけることが出来ず、結局はミスター・ウィックフィールドの好意で彼の家に下宿することになる。そこでデイヴィッドは初めてユライアと会話をする。この会話の中でユライアはデイヴィッドに対して Master Copperfield という言葉を23回用いている。

“I am improving my legal knowledge, Master Copperfield,” said Uriah. “I am going through Tidd’s Practice. Oh, what a writer Mr. Tidd is, Master Copperfield!” (pp. 289-290)

“Mr. Wickfield is a most excellent man, Master Copperfield,” said Uriah....“Oh, indeed, Master Copperfield,” said Uriah. “Your aunt is a sweet lady, Master Copperfield!” (p. 291)

ユライアはデイヴィッドに対してこのように何度も Copperfield に Master を付けて言っているが、これは相手に対して優位に立とうとする意識の表れである。これについて植木も「このように彼の執拗な繰り返し言は、未来の徒弟見習い仲間に対する警告の予兆であり、彼の将来の計画に関する不安の現れでもある」²⁾としている。

最初の意図的混用 (Master Copperfield と Mr. Copperfield)

デイヴィッドはドクター・ストロングの学校を出た後、ミセス・ウォータブルックから誘われた晩餐会で数年ぶりにユライアと出会う。そして晩餐後、デイヴィッドはアグネスのこともあり、気は進まなかったが、ユライアを自分の家に誘った。ユライアは久しぶりの再会ということもあり、デイヴィッドの子どもの時の呼称 Master Copperfiled と今の大人になった呼称 Mr. Copperfield を混用する。確かにユライアにとって Master Copperfield は昔慣れ親しんだ呼称であるが、それを成長した現在のデイヴィッドに使うのは失礼と思ひ、大人の呼称を使おうとしたのかもしれない。しかしユライアの ‘Master’ と ‘Mister’ の混用は度を越している。吉田は「Uriah は David に ‘Master’ と ‘Mister’ の称号を交互に用いる。この種の反復は度がすぎると、相手の人格を疑問視することになり、いらだちと不快感を与える」³⁾と説明している。

ブルックはこのユライアの Master Copperfiled と Mr. Copperfiled の混用について次のように指摘している。Persistently and deliberately to use the wrong name or title of someone who is perfectly well known to the speaker is a form of insult in which some of Dickens’s unpleasant characters indulge from time to time. Uriah Heep repeatedly addresses David Copperfield as ‘Master’, each time correcting it to ‘Mr’ with an apology whose only purpose is to call attention to the slight. 「話し手がよく知る人物の名前や称号を間違っしてつこく、そして故意的に使うことは、時々ディケンズの好ましくない登場人物が頻用する無礼なやり方とされている。ユライア・ヒープは繰り返しデイヴィット・コパフィールドを ‘Master’ と呼び、毎回それを ‘Mr’ と謝って訂正するが、その唯一の目的は相手を侮辱することである」⁴⁾

“Oh, really, Master Copperfield,” he rejoined, — “I beg your pardon, Mister Copperfield, but the other comes so natural, — I don’t like that you should put a constraint upon yourself to ask a numble person like me to your ouse.”...“Oh, really, Master Copperfield, — I mean Mister Copperfield,” said Uriah, “to see you waiting upon me is what I never could have expected!” (pp. 467-468)

“You have heard something, I des-say, of a change in my expectations, Master Copperfield, — I should say, Mister Copperfield?” observed Uriah.

“Yes,” said I, “something.”

“Ah! I thought Miss Agnes would know of it!” he quietly returned. “I’m glad to find Miss Agnes knows of it. Oh, thank you, Master—Mister Copperfield!” (p. 469)

Master Copperfield

ユライアはデイヴィッドが用いる Mr. Heep は形式ばって聞こえるので, Uriah と呼んでほしいと言う。その後ユライアはデイヴィッドをくだけて Master Copperfield と呼ぶ。

“So, Mr. Wickfield,” said I, at last, “who is worth five hundred of you — or me;” for my life, I think, I could not have helped dividing that part of the sentence with an awkward jerk; “has been imprudent, has he, Mr. Heep?”

“Oh, very imprudent indeed, Master Copperfield,” returned Uriah, sighing modestly. “Oh, very much so! But I wish you’d call me Uriah, if you please. It’s like old times.”

“Well! Uriah,” said I, bolting it out with some difficulty.

“Thank you,” he returned, with fervour. “Thank you, Master Copperfield!” (p. 471)

“Thank you, Master Copperfield ! I have risen from my umble station since first you used to address me, it is true; but I am umble still. I hope I never shall be otherwise than umble. You will not think the worse of my umbleness, if I make a little confidence to you, Master Copperfield? Will you?” (p. 472)

2 度目の意図的混用 (Master Copperfield と Mr. Copperfield)

デイヴィッドとミス・ベッチーがミスター・ウィックフィールド, アグネスそしてユライアと再会した時, 状況が変わっていた。ミスター・ウィックフィールドは容貌も衰え, ユライアに立場を逆転され権力を握られていた。この時, ミス・ベッチーは金銭に困っており, 彼女の援助を受けていたデイヴィッドもまた経済的に苦しんでいた。ユライアはこのデイヴィッドの境遇を知り, 見下したようにまた Master と言っては Mister と言い変える。

“And you, Master—I should say, Mister Copperfield,” pursued Uriah. “I hope I see you well! I am re-

joyced to see you, Mister Copperfield, even under present circumstances.”...“And how do you think we are looking, Master Copperfield, —I should say, Mister?” fawned Uriah. “Don’t you find Mr. Wickfield blooming, sir?” (p. 641)

2 度目の Master Copperfield

デイヴィッドがミスター・ウィックフィールドの家を訪れた時、ユライアは最初に Master Copperfield ではなく Mr. Copperfield と呼ぼうとしたが Master Copperfield の方が自然に出るといふことで Master Copperfield を用いる。ユライアのデイヴィッドに対する優越感が窺える。

“I am coming with you, Master Copperfield, if you’ll allow me the pleasure of a walk with an old acquaintance.” (p. 710)

“Would you be so good as call her Agnes, Master Copperfield!”

“For the sake of Agnes Wickfield — Heaven bless her!”

“Thank you for that blessing, Master Copperfield!” he interposed. (p. 711)

3 度目の意図的混用 (Master Copperfield と Copperfield)

ミスター・ウィックフィールドはお酒の席でユライアから自分の娘のアグネスと結婚すると言われ、半狂乱になる。ユライアがデイヴィッドに彼を説得するように言う時、Copperfield と呼ぶ。デイヴィッドに対する本性が出た瞬間だ。

“You had better stop him, Copperfield, if you can,” cried Uriah, with his long forefinger pointing towards me. (p. 717)

デイヴィッドとストロング博士が庭を散歩している時、ユライアが無理やり 2 人についてきた。ユライアはストロング博士の家庭の秘密を知っているのだから、デイヴィッドに対して優越感を持つ。ここでもユライアは Master Copperfield と Copperfield を混用する。3 度も異なる呼称を繰り返すしつこさは、爬虫類を思わせる彼の陰気で不気味な性質を表わすものである。

“Why, though I am a lawyer, Master Copperfield,” he replied, with a dry grin, “I mean, just at present, what I say.”

“And what do you mean by your look?” I retorted, quietly.

“By my look? Dear me, Copperfield, that’s sharp practice! What do I mean by my look?” (p. 756)

“As you didn’t understand me, Master Copperfield,” resumed Uriah in the same officious manner, “It’s much against the grain with me, I assure you, Copperfield, to be concerned in anything so unpleasant; but really, as it is, we’re all mixing ourselves up with what oughtn’t to be.” (p. 765)

(3) (h)umble 「卑しい」と類語

ユライアは自分自身を卑下するために (h)umble 「卑しい」という言葉を頻用する。リーチは「語彙による性格描写として、特によく知られているのは、*David Copperfield* で Uriah Heep が umble (身分の低い) という形容詞を繰り返し用いていることであろう。これはたとえ1語でも、性格を表す個人言語表現を含む場合があることを示すよい例である」⁵⁾とユライアの (h)umble について説明している。また吉田は「生まれの卑しい人間は少しでも己れをよく見せようとする本能のようなものがあり、話しことばにもそれが反映する。うわべでは極度に自分を卑下する一方、密かに立身出世をねらっている偽善者 Uriah (‘Uriah Heep the umble’) の場合がそうである。‘umble’ (=humble) なる語を口癖のように用いるのは己れに対する自負心からくるものであろう」⁶⁾と述べている。

“It is so true! Umbles as I am, I know it is *so* true! Oh, thank you, Master Copperfield!” (p. 292)

“I am sure it’s very kind of you to make the offer, but I am much too umbles to accept it.” (p. 315)

“I’m much too umbles. Here is my umbles dwelling, Master Copperfield!” (p. 316)

ユライアは自分を卑下するために umble を多用するが、その他にも lowly「卑しい」、meek and umble 「弱々しく卑しい」、follies 「愚かさ」などの否定的な言葉を用いる。

“If you would come and see us, any afternoon, and take a cup of tea at our lowly dwelling, mother would be as proud of your company as I should be.” (p. 292)

“There are people enough to tread upon me in my lowly state, without my doing outrage to their feelings by possessing learning.” (p. 315)

“One of your fine gentlemen he was! I was very meek and umbles—and I am. But I didn’t like that sort of thing—and I don’t.” (p. 757)

“Far more comfortable here, than ever I was outside. I see my follies now, sir. That’s what makes me comfortable.” (p. 1060)

“When I think of my past follies, and my present state, I am sure it would be best for you.” (p. 1064)

(4) 頭文字 ‘h’ の欠落

ユライアの頭文字 ‘h’ の欠落は、彼が下層階級出身者であることを示す。ブルックはこのことについて以下のように述べている。Loss of initial [h] in French loan-words, such as *hour* and *honour*, and in lightly-stressed words, such as *him*, is normal in standard English, but the loss of initial [h] in strongly-stressed words of native or Scandinavian origin is one of the best known characteristics of substandard speech....Uriah Heep’s dropping of the *h* is very consistent and is clearly intended to be a

feature of class dialect. 「‘hour’ や ‘honour’ などのフランス語の借用語や、‘him’ のような弱い語勢の語の頭文字の ‘h’ が落ちることは、標準英語では普通である。しかし、自国またはスカンジナビアを起源とする強い語勢の語の頭文字の ‘h’ が落ちることは、非標準的な会話の特徴であることはよく知られている。…ユライア・ヒープの頭文字 ‘h’ の欠落は一貫性があり、はっきりと階級方言の特徴を出している」⁷⁾。ユライアの頭文字 ‘h’ の欠落の単語は次の通りである。umble(=humble) (p.290, p.292, p.314, p.315, p.473, p.474, p.717, p.720), elth(=health) (p.715), ouse(=house) (p.468, p.475, p.757), ed(=head) (p.468, p.757), art(=heart) (p.712), appy(=happy) (p.643, p.712), usband(=husband) (p.715), abit(=habit) (p.756)

(5) 代名詞の俗語用法

ユライアは関係代名詞の *who* の代わりに *as* を用いる。これについて吉田は「俗語では *as* は先行詞の種類や格に関係なくあらゆる関係代名詞の代用をする」⁸⁾と述べている。

“She’s just the person as would put my Agnes up to higher sort of game.” (p.757)

“And having such a knowledge of our own umbleness, we must really take care that we’re not pushed to the wall by them as isn’t umble.” (p.710)

ユライアは *myself* の代わりに *self* を用いている。山本は「‘self’ を ‘myself’ の代わりに使うのは商業用語でなければ卑俗な用法である」⁹⁾と説明している。

“Years don’t tell much in our firm, Master Copperfield, except in raising up the umble, namely, mother and self — and in developing,” he added, as an after-thought, “the beautiful, namely, Miss Agnes.” (p.641)

“I only called to say that if there was anything we could do, in present circumstances, mother or self, or Wickfield and Heep, we should be really glad.” (p.642)

ユライアはまた主格 I の代わりに目的格 *me* を用いる。ポーツマは「対格は ‘and’ によって他の代名詞または名詞と結合し主語として用いられる」¹⁰⁾とし、イエスペルセンは「卑俗な話ことばでは *me* が頻用される」¹¹⁾としている。

“My Agnes is very young still; and mother and me will have to work our way upwards, and make a good many new arrangements, before it would be quite convenient.” (p.474)

“Father and me was both brought up at a foundation school for boys.” (p.713)

You and me know what we know, don’t we? (p.717)

(6) 文法違反

ブルックは Substandard Grammar (非標準的な文法) の中で There are many examples of lack of concord between the subject of a sentence and its verb. The verb 'to be' is particularly subject to variation. 「文の主語と動詞の呼応が一致していない例が多くある。be 動詞は特にこの傾向がある」¹²⁾と指摘している。ユライアは複数の名詞・代名詞に対して is, was を用いる。

“Present circumstances is not what your friends would wish for you, Mister Copperfield.” (p. 641)

“Naturally, we was both of us inclined to give such a subject a wide berth.” (p. 765)

俗語では他動詞 lay 「横たえる」が自動詞「横たわる」の代わりに用いられる。

“How much have I to be thankful for, in Mr. Wickfield’s kind intention to give me my articles, which would otherwise not lay within the umble means of mother and self!” (pp. 290-291)

“But *would* you have any objections to my laying down before the fire?” (p. 475)

本論ではユライアの言語を6つの観点から考察した。慇懃無礼な言葉を巧みに操り、自分を卑下しながらも立身出世を狙うユライアの卑劣な人物像が浮き彫りにされた。彼の気取りの英語には俗語と非標準語が垣間見える。

註

- 1) R. Golding. *Idiolects in Dickens*. 144頁.
- 2) 植木研介『チャールズ・ディケンズ研究—ジャーナリストとして、小説家として—』. 192-193頁.
- 3) 吉田孝夫『ディケンズのことば』(増補改訂版). 16頁.
- 4) G. L. Brook *The language of Dickens*. 213頁.
- 5) G. N. リーチ/M. H. ショート・笥 壽雄監修『小説の文体』. 70頁.
- 6) 吉田孝夫『ディケンズのことば』(増補改訂版). 25頁.
- 7) G. L. Brook. *The language of Dickens*. 226頁.
- 8) 吉田孝夫『ディケンズのことば』(増補改訂版). 218頁.
- 9) 山本忠雄註釈 *David Copperfield* (vol. I) Notes. 95頁.
- 10) H. Poutsma. *A Grammar of Late Modern English*. 5 vols. Noordhoff. 1904-29, II(IB), XXXII, § 8.c
- 11) O. Jespersen. *A Modern English Grammar on Historical Principales*. 7 vols. Winter. 1909-49. [M.E.G.], VII, § 7. 5.
- 12) G. L. Brook. *The language of Dickens*. 242頁.

テキスト

- 山本忠雄註 *David Copperfield* (vols. I, II, III). 研究社英米文学双書. 1954.
Charles Dickens. *David Copperfield*. Oxford. 1998.
Charles Dickens. *David Copperfield*. Penguin Books. 2004.
中野好夫訳『デイヴィッド・コパフィールド』(vols. I, II, III, IV). 新潮文庫. 1974.

参考文献

- Ackroyd, Peter. *Dickens*. Sinclair-Stevenson. 1990.
Ackroyd, Peter. *Dickens Public Life and Private Passion*. BBC. 2002.
Allen, Walter. *The English Novel: A short Critical History*, Phoenix House, 1963.
Bowen, John. *Other Dickens*. Oxford University Press. 2001.
Brook, G. L. *The language of Dickens*. Andre Deutsch. 1969.
Cockshut, A. O. J. *The imagination of Charles Dickens*. University Paperbacks. 1965.
Davis, Paul. *Charles Dickens A to Z*. Checkmark Books. 1999.
Davis, Paul. *Dickens Companion*. Harmondsworth; Penguin. 1999.
Ellis, Roger. *Victorian Britain 1851-1901*. Stackpole Books. 1997.
Golding, Robert. *Idiolects in Dickens*. Macmillan. 1985.
Jespersen, O. *A Modern English Grammar on Historical Principales*. 7 vols. Winter. 1909-49.
Poutsma, H. *A Grammar of Late Modern English*. 5 vols. Noordhoff. 1904-29.
Pritchard, R. E. *Dickens's England*. Sutton Publishing. 2002.
Roberts, P. *Understanding Grammar*. Harper & Row. 1954.
Schlicke, Paul. *Oxford Reader's Companion to Dickens*. Oxford. 1999.
Storey, Graham. *David Copperfield, Interweaving Truth and Fiction*. Twayne Publishers. 1991.
Walter Allen. *The English Novel: A Short Critical History*. Phoenix House. 1963.
Yamamoto, Tadao. (山本忠雄) *Growth and System of the Language of Dickens*. Keisuisha. 2003.
G. K. チェスタトン・小池 滋/金山亮太訳『チャールズ・ディケンズ』春秋社. 1992.
G. N. リーチ/M. H. ショート・笈 壽雄監修『小説の文体』研究社. 2002.
L. K. ウエップ・小池 滋/石塚裕子訳『チャールズ・ディケンズ』大日本印刷. 1989.
マイケル・スレイター・佐々木徹訳『ディケンズの遺産』原書房. 2005.
植木研介『チャールズ・ディケンズ研究—ジャーナリストとして, 小説家として—』南雲堂フェニックス. 2004.
榊井迪男/田辺昌美編著『ディケンズの文学と言語—ディケンズ没後百年記念論文集』三省堂. 1972.
斉藤 勇『イギリス文学史』(改訂増補第5版) 研究社. 1974.
三ツ星堅三『チャールズ・ディケンズ—生涯と作品—』創元社. 1995.
森谷佐三朗『英文学史読本』こびあん書房. 1992.
山本忠雄『ディッケンズの英語』研究社. 1964.
吉田孝夫『ディケンズの笑い』晃学出版. 1982.
吉田孝夫『ディケンズのユーモア』晃学出版. 1986.
吉田孝夫『ディケンズを読んで』あぼろん社. 1991.
吉田孝夫『ディケンズのことば』(増補改訂版) あぼろん社. 1998.

吉田孝夫『英語の語法』晃洋書房、1998.

辞 書

The Oxford English Dictionary [OED]. 1989.

The Concise Oxford Dictionary [COD]. 2002.

The Pocket English Dictionary [POD]. 2002.

【研究社英和大辞典】. 2002.

【研究社英米文学辞典】. 1996.

【研究社新英和中辞典】. 1989.